

# Toward a New Interlinear Gloss of De Rerum Natura

Post by “Joshua” of May 30, 2021 at 6:33 PM

Proposal:

To prepare an edition of Lucretius' *De Rerum Natura* with English gloss under Latin text.

Proposed Source Text:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?do...%3a1999.02.0130>

Proposed License:

[Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0](#)

(Necessary if using the Perseus text)

Proposed Format:

Not yet determined.

Brill Publishing (a printer of scholarly works, who I mention for no other reason than that they have a webpage on this subject) recommends for its authors that interlinear glosses should be typeset in a table. The linework is to be made invisible upon completion.

The academic standard for linguistic glossing is the [Leipzig System](#). My preference for this work, however, is for the simplest presentation, and the greatest possible focus on the Latin. To that end, I propose;

-A two line system for the main body of the text, Latin over literal English

-A separate glossary on each page *beneath the main body of text* for extraneous lexical information (word stem, part of speech, alternative meaning, etc.)

-Snippets of translation within said glossary for more difficult passages.

This table is a proposed gloss for Book I, line 1. Input and feedback welcome!

<i>Aeneadum</i>	<i>Genetrix, Hominum Divomque</i>	<i>Voluptas, -</i>
(of) (the) Aeneadae mother	(of) men (and) (of ) gods	delight

Proposed Software:

<https://www.epicureanfriends.com/thread/2041-toward-a-new-interlinear-gloss-of-de-rerum-natura/?postID=12430#post12430>

I haven't used Google Docs in quite a long time, but it does seem to be an option for ease of collaboration or even simply feedback. It might be best to use a spreadsheet for the table-work, for importing large quantities of Latin text into separate cells.

I've been combing the internet for the last few days in search of a more elegant solution, but all of the code-based options look frankly like trouble.

-Josh